

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **57 (1939)**

Heft 276

PDF erstellt am: **09.08.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

Bern  
Mittwoch, 22. November  
1939

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

Berne  
Mercredi, 22 novembre  
1939

## Feuille officielle suisse du commerce - Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich  
ausgenommen Sonn- und Feiertage

57. Jahrgang — 57<sup>me</sup> année

Paraît journallement  
le dimanche et les jours de fête exceptés

Monatsbeilage: **Die Volkswirtschaft**

Supplément mensuel: **La Vie économique**

Supplemento mensile: **La Vita economica**

N° 276

**Redaktion und Administration:**  
Efingerstrasse 3 in Bern, Telefon Nr. 21600.  
Abonnement: *Schweiz*: Jährlich Fr. 24.30, halbjährlich Fr. 12.30, vierteljährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.20, ein Monat Fr. 2.20 — *Ausland*: Zuschlag des Portos — Es kann nur bei der Post abonniert werden — Preis der Einzelnummer 25 Rp. — Annoncen-Regie: Publicitas A. G. — Insertionspreis: 50 Rp. die sechsgespaltene Kolonellezeile (Ausland 65 Rp.).

**Rédaction et Administration:**  
Efingerstrasse 3, à Berne, Téléphone n° 21600.  
Abonnements: *Suisse*: un an, 24 fr. 30; un semestre, 12 fr. 30; un trimestre, 6 fr. 30; deux mois, 4 fr. 20; un mois, 2 fr. 20 — *Etranger*: Frais de port en plus — Les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste — Prix du numéro 25 cts — Régie des annonces: Publicitas S. A. — Prix d'insertion: 50 cts la ligne de colonne (Etranger: 65 cts)

N° 276

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati.  
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Bundesratsbeschluss über die Verkaufspreise der Alkoholverwaltung für gebranntes Wasser zum Trinkverbrauch und die Erhebung von Monopolgebühren. Arrêté du Conseil fédéral fixant les prix de vente de la régie des alcools pour les boissons distillées et réglant la perception des droits de monopole.  
Verfügung der eidgenössischen Alkoholverwaltung über die Kontingentierung des Verkaufes von Spirit zum Trinkverbrauch. Décision de la régie fédérale des alcools sur le contingentement de la vente d'alcool de bouche.

Bundesratsbeschluss über die Versicherung des Kriegstransportrisikos bestimmter Valoren. Arrêté du Conseil fédéral instituant l'assurance contre le risque de guerre pour le transport de certaines valeurs. Decreto del Consiglio federale che istituisce l'assicurazione contro il rischio di guerra pel trasporto di certi valori.

Verfügung des Kriegs-Transport-Amtes des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements über die Versicherung des Kriegstransportrisikos bestimmter Valoren. Ordinanza de l'office de guerre pour les transports du département de l'économie publique concernant l'assurance contre le risque de guerre pour le transport de certaines valeurs. Ordinanza dell'Ufficio di guerra per i trasporti, del Dipartimento federale dell'economia pubblica, concernente l'assicurazione contro il rischio di guerra pel trasporto di certi valori.

Bananenzoll, vorübergehende Ermässigung. Droit de douane sur les bananes, réduction temporaire. Dazio sulle banane, riduzione temporanea.

Niederlande: Kontingentierungen.

Postüberweisungsdiens mit dem Ausland. Service international des virements postaux.

### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

#### Konkurse — Faillites — Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am Mittwoch und am Samstag veröffentlicht. Die Aufträge müssen spätestens Mittwoch, morgens um 8 Uhr, bezw. am Freitag um 12 Uhr, beim Bureau des Schweiz. Handelsamtsblattes, Efingerstrasse 3 in Bern, eingelangt sein.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque mercredi et samedi. Les ordres doivent parvenir au Bureau de la Feuille officielle suisse du commerce, Efingerstrasse 3, à Berne, au plus tard à 8 heures le mercredi et à midi le vendredi.

#### Konkurrenzeröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG 231, 232.)  
(VZG vom 23. April 1920, Art. 29, 123.)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefodert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG 200).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzugeben und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung ersieht zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger, sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

(L. P. 231, 232.)  
(O. T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, 123.)

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L. P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénomé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchués de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

#### Kt. Luzern Konkursamt Willisau (2515)

Gemeinschuldner: Schürmann Walter, von Menznau, Handlung, in Ettiswil, zurzeit Reisender.

Datum der Konkursöffnung: 7. November 1939.

Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.

Eingabefrist: Bis und mit dem 15. Dezember 1939.

#### Kt. Basel-Land Konkursamt Arlesheim (2505)

Gemeinschuldner: Ausgeschlagene Verlassenschaft des Bleul-Thomas Hermann,

Rohrmöbelfabrikant, Aesch (Baselland).

Datum der Konkursöffnung: 8. November 1939 (Art. 193 SchKG.)

Summarisches Verfahren, sofern nicht ein Gläubiger innert 10 Tagen von heute an, die Durchführung des ordentlichen Verfahrens verlangt und hiefür Fr. 200.— Kostenvorschuss leistet.

Eingabefrist: Bis und mit 25. November 1939.

#### Ct. de Vaud Office des faillites de Lausanne (2506)

Failli: Braissant Auguste, à Lausanne, actuellement à l'Isle.

Date du prononcé: 14 novembre 1939.

Faillite sommaire, art. 231 L. P.

Délai pour les productions des créances: 12 décembre 1939.

Délai pour les productions de servitudes, immeubles sis rière la commune de l'Isle, district de Cossonay: 12 décembre 1939.

#### Ct. de Genève Office des faillites de Genève (2494)

Production des servitudes.

Faillite: Société Immobilière L'Alouette S.A., ayant son siège à Genève.

Deuxième sommation aux titulaires de servitudes grevant les immeubles possédés par la faillite dans la commune de Troinex: Parcelle n° 1691, feuille 2, avec les bâtiments n°s 344 et 345; parcelle n° 1693, feuille 2. Délai pour les productions: 1<sup>er</sup> décembre 1939.

#### Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.)

(L. P. 230.)

Falls nicht binnen zehn Tagen ein Gläubiger die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten hinreichende Sicherheit leistet, wird das Verfahren geschlossen.

La faillite sera clôturée faute par les créanciers de réclamer dans les dix jours l'application de la procédure en matière de faillite et d'en avancer les frais. Verfahren geschlossen.

#### Ct. de Genève Office des faillites de Genève (2507)

La liquidation par voie de faillite ouverte contre la

Société Immobilière Elinor,

société anonyme ayant son siège à Genève, par ordonnance rendue le 14 novembre 1939 par le Tribunal de Première Instance a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue le 18 novembre 1939 par décision du juge de la faillite.

Si aucun créancier ne demande d'ici au 2 décembre 1939 la continuation de la liquidation, en faisant l'avance de frais nécessaire en fr. 300.—, la faillite sera clôturée.

#### Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG 249—251.)

(L. P. 249—251.)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwischt in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgerichte angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

#### Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (2508)

Im Konkurse über Kaiser Jonas, Bärenfelsenstrasse 39, in Basel, Inhaber der in Olten eingetragenen gleichnamigen Firma, Handel in Möbeln usw., Florastrasse 44, in Olten, liegen das Inventar und der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf.

Beschwerden gegen Inventur sind bei der Aufsichtsbehörde über das Konkursamt, Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes beim Zivilgericht anhängig zu machen, beides innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an, widrigenfalls Inventuraufnahme und Kollokationsplan als anerkannt betrachtet würden.

Abtretungsbegehren im Sinne von Art. 260 SchKG. sind bei Vermeidung des Ausschlusses innert der gleichen Frist zu stellen.

**Kt. Appenzel A.-Rh. Konkursamt Vorderland in Wald (2509)**  
Kollokationsplan- und Inventaraufgabe.

Im Konkurse über Nänni E. & Co., Zwirnerei und Oelfeuerungen, in Wald (Appenzel), liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

**Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite**  
(SchKG 257—259.) (L. P. 257—259.)

**Ct. de Fribourg Office des faillites de la Glâne, à Romont (2516)**  
Seconde enchère.

Failli: Chamartin Joseph, taxis, à Romont.  
Date et lieu de l'enchère: 13 janvier 1940, à 11 heures, Salle du Tribunal, à Romont.

Dépôt des conditions de vente, de l'état des charges et servitudes, dès le 30 décembre 1939.

Immeubles: Commune de Romont.

1<sup>er</sup> lot:

Cadastre art. 133, 135, 136 aa, 136 ab, 134 a.  
Comprenant: habitation, garage et place.  
Contenance: 208 m<sup>2</sup>.  
Taxe cadastrale: fr. 32,690. —

II<sup>e</sup> lot:

Cadastre art. 939 ab, 940, 941 a, 939, 941 b, 590 b, 1982.  
Comprenant: habitation, garage, place.  
Contenance: 208 m<sup>2</sup>.  
Taxe cadastrale: fr. 24,832. —

Vente par lots séparés-bloc réservé.  
A la première enchère il n'y a pas eu d'offre.  
Ces immeubles seront adjugés au plus offrant et dernier enchérisseur.  
Romont, le 21 novembre 1939. Le Préposé aux Faillites:  
L. Magnin.

**Ct. de Genève Office des faillites de Genève (2495)**  
Vente immobilière. — Seule enchère.

Le mercredi 27 décembre 1939, à 14 heures 15, aura lieu à Genève, dans la salle des ventes de l'Office des Faillites, place de la Tonnerrie, 7, la vente aux enchères publiques, en une seule enchère et à tout prix, des immeubles ci-après désignés, dépendant de la faillite de la

Société Immobilière Lacombe-Champel,  
société anonyme établie à Genève.

Désignation des immeubles à vendre:

Les immeubles à vendre sont situés dans la commune de Genève (Section Plainpalais) et consistent en:

1. La parcelle 2034, feuille 79, d'une surface de 25 ares, 20 mètres, sur laquelle existent, chemin Lacombe 16-chemin de Beau-Soleil, les bâtiments suivants:

- N° G 544, de 49 mètres, garage.
  - N° G 545, de 1 are, 92 mètres, habitation et terrasse de 14 mètres.
2. De la parcelle 2034 dépend la copropriété pour 1/5 de la parcelle 2036, feuille 79, d'une surface de 7 ares, 6 mètres, nature chemin.

Mise à prix:

Les immeubles pourront être adjugés même au-dessous de la mise à prix de quatre vingt cinq mille francs, montant de l'estimation, ci. . . . . fr. 85,000. —

Avis:

L'état des charges et les conditions de la vente sont déposés à l'Office des Faillites, où chacun peut en prendre connaissance.

Genève, le 17 novembre 1939. Office des Faillites:  
Le substitut: R. Schneider.

**Liegenschaftsverwertungen im Pfändungs- und Pfandverwertungsverfahren**  
(SchKG 138, 142; VZG Art. 29.)

Es ergeht hiermit an die Pfandgläubiger und Grundlastberechtigten die Aufforderung, dem unterzeichneten Betreibungsamt binnen der Eingabefrist ihre Ansprüche an dem Grundstück insbesondere auch für Zinsen und Kosten anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündet sei, allfällige weichen Betrag und auf welchen Termin. Innert der Frist nicht angemeldete Ansprüche sind, soweit sie nicht durch die öffentlichen Bücher festgestellt sind, von der Teilnahme am Ergebnis der Verwertung ausgeschlossen.

Innert der gleichen Frist sind auch alle Dienstbarkeiten anzumelden, welche vor 1912 unter dem früheren kantonalen Rechte begründet und noch nicht in die öffentlichen Bücher eingetragen worden sind. Soweit sie nicht angemeldet werden, können sie einem gutgläubigen Erwerber des Grundstückes gegenüber nicht mehr geltend gemacht werden, sofern sie nicht nach den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches auch ohne Eintragung im Grundbuch dinglich wirksam sind.

**Kt. Basel-Stadt Betreibungsamt Basel-Stadt (2496)**  
Grundstück-Versteigerung. — Einzige Gant.

Donnerstag, den 4. Januar 1940, vormittags 11 Uhr, wird im Gerichtsgebäude, Bäumleingasse 3, I. Stock, im Zivilgerichtssaal, infolge Grundpfandbetreibung das nachverzeichnete der My A. G., Firma in Basel gehörende Grundstück gerichtlich versteigert:

Sektion II, Parzelle 2009, haltend 1 a, 76,5 m<sup>2</sup> mit Gebäuden Bartenheimerstrasse 39.  
Brandsehatzung Fr. 55,500.

Die amtliche Schätzung des Grundstückes beträgt Fr. 53,785.

Beim Zusehlag sind Fr. 1000 (Handänderungssteuer und mutmassliche Kosten) in bar zu erlegen.

Eingabefrist: Bis 8. Dezember 1939.

Die Pfandgläubiger werden ersucht, bis zum gleichen Datum die Pfandtitel einzusenden. Sollten sie dieser Aufforderung nicht nachkommen, so würde eine allfällige, durch die Versteigerung notwendig werdende Abschreibung oder Lösehung im Grundbuche gleichwohl vorgenommen.

Die Steigerungsbedingungen liegen bei der unterzeichneten Behörde (Liegenschaftsverwaltung) vom 18. Dezember 1939 an zur Einsicht auf. Eine 2. Gant findet nicht statt.

Basel, den 18. November 1939. Betreibungsamt Basel-Stadt.

## Nachlassverträge — Concordat — Concordati

**Verlängerung der Nachlassstundung — Prorogation du sursis concordataire**  
(SchKG 295, Abs. 4.) (L. P. 295, al. 4.)

**Ct. de Fribourg Arrondissement de la Sarine (2501)**

Débitur: Hertzog-Overney Jean, boulanger-pâtissier, à Fribourg. Date de l'ordonnance prolongeant le sursis jusqu'au 3 janvier 1940: 17 novembre 1939.

Fribourg, le 18 novembre 1939.

Le Préposé aux Faillites.

**Kt. Thurgau Konkurskreis Arbon (2502)**

Das Bezirksgericht Arbon hat unterm 6. November 1939 in Anwendung des Art. 34 der bundesrätlichen Verordnung vom 17. Oktober 1939 dem Plattner Leopold, Möbelfabrik, in Romanshorn, die Nachlassstundung bis 29. Dezember 1939 verlängert.

Romanshorn, den 7. November 1939. Gerichtskanzlei Arbon.

**Widerruf der Nachlassstundung — Révocation du sursis concordataire**  
(SchKG 298, 309.) (L. P. 298, 309.)

**Kt. Basel-Stadt Konkurskreis Basel-Stadt (2512)**

Die der Heinimann-Wittwer Lina, verwitwet, Rudolfstrasse Nr. 23, Rechtsnachfolgerin der Firma Friedrich Heinimann, Zigarren-, Zigarettens- und Tabakhandlung, Allschwilerstrasse 10, in Basel, bewilligte Nachlassstundung ist infolge Verziehts dahingefallen.

Basel, den 18. November 1939. Konkursamt Basel-Stadt.

## Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages

(SchKG 304, 317.)

### Délibération sur l'homologation de concordat

(L. P. 304, 317.)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen. Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

**Kt. Bern Richteramt II Bern (2498)**

Schuldner: Uschatz Ruwin, Schürzenfabrikation, Seilerstrasse 12, Bern.

Datum der Verhandlung: Dienstag, den 28. November 1939, 15 Uhr, vor dem Nachlassrichter von Bern, Zimmer Nr. 39, im Amthaus Bern.

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in Verhandlungstermine selbst anbringen.

Bern, den 17. November 1939. Der Nachlassrichter i. V.:  
Wüthrich.

**Kt. Bern Richteramt II Biel (2499)**

Schuldnerin: Steffen-Brönnimann M., Frau, Konditorei und Teeroom, Schmiedengasse 3, Biel.

Verhandlungstermin: Montag, den 27. November 1939, vormittags 9 Uhr, vor Richteramt II Biel, im Amthaus daselbst.

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen die Bestätigung des Nachlassvertrages mündlich in Verhandlungstermin selbst anbringen.

Biel, den 17. November 1939.  
Der Gerichtspräsident II i. V. als erstinstanzlicher Nachlassrichter:  
Frey.

**Kt. Bern Richteramt Burgdorf (2497)**

Schuldner: Gerber Walter, Elektrische Installationen und Radio, in Burgdorf.

Ort und Zeit der Verhandlung: Donnerstag, den 30. November 1939, vormittags 10 1/2 Uhr, vor Richteramt im Schloss Burgdorf.

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen die Bestätigung des Nachlassvertrages vor der Verhandlung schriftlich oder in dieser mündlich anbringen.

Burgdorf, den 15. November 1939. Der Gerichtspräsident:  
Reichenbach.

**Ct. de Berne Arrondissement de Porrentruy (2503)**

Débitrice: Fabrique de produits céramiques S. A., à Boufol. Jour, heure et lieu de l'audience: Vendredi, 24 novembre 1939, à 10 heures, en la salle ordinaire des audiences du Tribunal, Hôtel des Halles, à Porrentruy.

Les opposants sont avisés qu'ils peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

Porrentruy, le 17 novembre 1939. Le Président du Tribunal.  
Dr. Alfred Ribeaud.

**Kt. Zug Kantonsgericht Zug (2510)**

Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung.

Die gerichtliche Verhandlung über den Nachlassvertrag der Geschwister Speck Karl und Alice, Zürich und Zug, Kollektivgesellschaft der Firma C. Speck & Co., Buchdruckerei, Zug, findet Freitag, den 24. November 1939, nachmittags 2 Uhr, vor Kantonsgericht Zug im Gerichtssaal (Regierungsgebäude II. Stock), in Zug, statt.

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen (Art. 304 SchKG). Stellvertreter haben sich durch Vollmacht auszuweisen.

Zug, den 20. November 1939.

Namens des Kantonsgerichtes:  
Der Gerichtsschreiber: Dr. Schech.

**Ct. de Vaud** *Tribunal d'Aigle* (2511)

Le Président du Tribunal civil du district d'Aigle, à vous tous tiers intéressés.

D'office vous êtes cités à comparaître à mon audience du jeudi 7 décembre 1939 à 15 heures, en Salle du Tribunal, Maison de Ville à Aigle, pour voir statuer sur l'homologation du concordat présenté à ses créanciers par Waldner Rodolphe E., Grand-Hôtel des Diablerets, aux Diablerets.

Les créanciers qui entendent s'opposer à l'homologation doivent — sous peine de perdre leur droit de recours — se présenter à l'audience ou se déterminer par écrit.

Aigle, le 20 novembre 1939.

Le président: Chausson.

**Kt. Wallis** *Instruktionsgericht Brig* (2517)

Die Verhandlung über den von der

Konsumgenossenschaft «Konkordia»  
Brig und Umgebung,

in Brig, vorgelegten Nachlassvertrag ist festgesetzt auf den 30. November 1939, 10 Uhr, im Gerichtssaal in Brig.

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen denselben im Verhandlungstermine selbst anbringen (Art. 304 SchKG).

Brig, den 21. November 1939.

Die Nachlassbehörde:  
A. Salzmann.

### Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat

(SchKG 306, 308.)

(L. P. 306, 308.)

**Kt. Zürich** *Bezirksgericht Zürich, III. Abteilung* (2500)

Das Bezirksgericht Zürich, 3. Abteilung, hat durch Beschluss vom 13. Oktober 1939 den von der Kunststoffpresswerk A. G., Birnensdorf, ihren Gläubigern vorgeschlagenen Nachlassvertrag auf der Basis der Abtretung ihres Vermögens an die Gläubiger zu bestmöglicher Verwertung gerichtlich bestätigt und auch für die nichtzustimmenden Gläubiger verbindlich erklärt.

Die Liquidationskommission wurde wie folgt bestellt: a) Vorsitzender: Rechtsanwalt Dr. F. Schmutziger, Stauffacherstrasse 54, Zürich 4; b) weitere Mitglieder: Otto Kostezer-Looser, St. Gallen, Schubertstrasse 6; Hans Schoch, Huttenstrasse 40, Zürich 6; Otto Wolfensberger, Buchdruckerei Feldeggstrasse 55, Zürich 8.

Die Liquidationskommission ist zu allen Rechtshandlungen ermächtigt, welche die Durchführung der bestmöglichen Verwertung und Verteilung des Erlöses unter die Gläubiger bedingen. Sie entscheidet mit einfachem Stimmmehr. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimmabgabe des Vorsitzenden. Ersatzwahlen werden von der Nachlassbehörde Zürich getroffen. Der Liquidationskommission wurde ferner aufgegeben, im Sinne der Erwägungen in Zif. VII des Beschlusses vom 13. Oktober 1939 vorzugehen und der Nachlassbehörde Zürich jedes halbe Jahr einen Bericht über ihre Tätigkeit zuhanden der Gläubiger und nach Durchführung der Liquidation und Verteilung einen Schlussbericht einzureichen.

Gegen die Entscheidungen der Liquidationskommission steht den Gläubigern das Recht der Beschwerde an die Aufsichtsbehörde für SchKG-Sachen (I. Abteilung des Bezirksgerichtes Zürich) zu. Der Beschluss vom 13. Oktober 1939 ist in Rechtskraft getreten. Die der Nachlassschuldnerin seinerzeit bewilligte Nachlassstundung ist mit der Publikation dieses Beschlusses im Schweizerischen Handelsamtsblatt beendet.

Zürich, den 15. November 1939.

Im Namen des Bezirksgerichtes Zürich,  
Der Gerichtsschreiber: Dr. J. Springer.

### Pfandnachlassverfahren und Nachlassstundung

(Bundesbeschluss vom 21. Juni 1935.)

**Kt. Bern** *Richteramt Thun* (2514)

Bestätigung des Nachlassvertrages und Hotelpfandnachlassverfahrens.

Schuldner: Reichen Hans, Hotelier zum Kreuz, Oberhofen.

Datum der Bestätigung: 31. Oktober 1939.

Dieser Entscheid ist in Rechtskraft erwachsen.

Thun, den 20. November 1939.

Der Gerichtspräsident als Nachlassrichter i. V.:  
Lohner.

### Notstundung — Sursis extraordinaire

(Verord. des Bundesrates v. 17. Okt. 1939 — Ord. du Conseil fédéral du 17 octobre 1939.)

**Ct. de Vaud** *Tribunal d'Aigle* (2513)

Demande de sursis extraordinaire.

Le Président du Tribunal civil du district d'Aigle avise les créanciers, cautions et co-débiteurs de la

Société pour la fabrication de couleurs et  
produits chimiques l'Aigle S.A.,

dont le siège est à Aigle, qu'il statuera le jeudi 30 novembre 1939, à 15 h., en Salle du Tribunal, Maison de Ville à Aigle, sur une demande de sursis extraordinaire d'une année présentée par dite société à forme de l'ordonnance du 17 octobre 1939.

Les créanciers, cautions et co-débiteurs de la requérante sont, par les présentes, convoqués à cette audience. Ils peuvent consulter le dossier avant l'audience au Greffe du Tribunal d'Aigle. Ils ont aussi la faculté de formuler par écrit et avant l'audience leurs objections contre la demande de sursis.

Aigle, le 20 novembre 1939.

Le Président: Chausson.

## Verschiedenes — Divers — Varia

**Kt. Zürich** *Konkurskreis Zürich, Allstadt* (2504)  
Nachlassvertrag.

Im Nachlassverfahren über die Central-Film A. G. Weinbergstrasse 11, Zürich 1 (S. H. A. B. Nr. 249 vom 21. Oktober 1939), findet die auf Dienstag, den 5. Dezember 1939 angesetzte Gläubigerversammlung nicht statt. Das neue Datum der Gläubigerversammlung, sowie der Zeitpunkt, von dem an die Akten beim Sachwalter zur Einsichtnahme aufliegen, werden später bekanntgegeben werden.

Zürich, den 20. November 1939.

Der gerichtlich bestellte Sachwalter:  
Dr. E. Etter, Rechtsanwalt,  
Renweg 59, Zürich 1.

**Kt. Schwyz** *Konkurskreis Schwyz* (2477)  
Aufruf zur Forderungseingabe.

Das Bezirksgerichtspräsidium Schwyz hat mit Beschluss vom 12. Oktober 1939 in Anwendung von Art. 725, Abs. 4 OR. der

A. - G. Spinnerei Ibaeh - Schwyz, in Ibaeh

den Aufschub der Konkursöffnung bis Ende Februar 1940 bewilligt. Die Gläubiger der Schuldnerin und alle Personen, die auf in Händen der Schuldnerin befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden daher aufgefordert, bis und mit 8. Dezember 1939 ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem unterzeichneten Sachwalter einzugeben.

Arth, den 15. November 1939.

Der gerichtlich bestellte Sachwalter:  
Jos. Reding, Notar, Arth am See.

## Handelsregister — Registre du commerce — Registro di commercio

I. Hauptregister — I. Registre principal — I. Registro principale

Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

1939. 16. November. Unter der Firma Syndikat der Lastwagen-Spediteure besteht auf Grund der Statuten vom 8. November 1939 mit Sitz in Basel eine Genossenschaft mit dem Zweck, durch ihre Organisation den Mitgliedern, sowie den übrigen Unternehmern des Lastwagen-Fernverkehrs eine möglichst zweckmässige Ausnützung ihres Lastwagen-Parkes zu ermöglichen, ferner zur Wahrung der Berufsinteressen gegenüber Behörden, Amtsstellen und weiteren Berufsorganisationen. Die Eintrittsgebühr beträgt Fr. 200; ferner hat jeder Genossenschaftler zur Beschaffung eines Stammkapitals pro 1000 To Umsatz des Jahres 1938 einen Genossenschaftsanteil von mindestens Fr. 100 zu übernehmen. Für Verpflichtungen der Genossenschaft haftet nur das Genossenschaftsvermögen. Die Verwaltung besteht aus 3—5 Mitgliedern. In die Verwaltung wurden gewählt Paul Schweizer, von und in Basel, als Präsident; Fritz Grogg, von Thunstein, in Muttenz, und Eduard Suter, von Basel, in Zürich. Sie zeichnen je zu zweien. Domizil: Centralbahnstrasse 17.

Waadt — Vaud — Vaud

Bureau de Nyon

1939. 20 novembre. Sous la raison sociale Société anonyme du Château Blanc, il est créé une société anonyme, dont le but est l'acquisition et l'exploitation de biens immobiliers, notamment l'achat des immeubles de l'hoirie Dieterlen, sis au territoire de la commune de Gingins, au prix de 102,000 fr. Le siège social est à Nyon. Les statuts portent la date du 16 novembre 1939. Le capital social est de 60,000 fr., divisé en 60 actions au porteur de 1000 fr. chacune, entièrement libérées. Les publications de la société sont faites dans la Feuille des Avis officiels du canton de Vaud. Celles prescrites par la loi seront faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration composé de 1 à 5 membres, actuellement d'un seul membre en la personne de Victor Edouard Bonzon, de Pompaples, domicilié à Nyon, qui engage la société par sa seule signature. Bureau de la société: Etude Mayor, Bonzon & Gilliéron, notaires, Nyon, Etoile-gare D.

Genf — Genève — Ginevra

Participations financières. — 1939. 18 novembre. La société Spesa S. A., société anonyme établie à Genève (F. o. s. du c. d. 8 mai 1937, page 1081), a, dans son assemblée générale extraordinaire du 10 novembre 1939, décidé sa dissolution et constaté la clôture de sa liquidation. Cette société est radiée.

Participations financières. — 18 novembre. La société Placements et Arbitrages Placetar S. A., société anonyme établie à Genève (F. o. s. du c. d. 4 juillet 1934, page 1849), a, dans son assemblée générale extraordinaire du 10 novembre 1939, décidé sa dissolution et constaté la clôture de sa liquidation. Cette société est radiée.

Fabrique de papiers, etc. — 18 novembre. Dans son assemblée générale extraordinaire du 11 novembre 1939, et suivant procès-verbal authentique qui en a été dressé, la société anonyme PAHREC S. A., ayant son siège à Genève (F. o. s. du c. d. 20 février 1937, page 410), a prononcé sa dissolution. Sa liquidation étant terminée, cette société est en conséquence radiée.

Fumisterie et chauffages centraux. — 18 novembre. La maison Vincent Garbani, à Genève (F. o. s. du c. d. 20 mars 1939, page 576), ayant remis son commerce d'épicerie-pâtisseries sis Place de la Taconnerie 6, ne reste inscrite que pour son entreprise de fumisterie et chauffages centraux. Rue de l'Industrie 15.

Participations. — 18 novembre. Suivant acte dressé le 9 novembre 1939, il a été constitué sous la dénomination de Licholdi S. A., une société anonyme ayant pour objet toutes participations à des entreprises commerciales, industrielles, financières et immobilières dans le sens d'une compagnie holding et éventuellement toutes opérations d'achat, de vente et de gestion concernant les titres mobiliers et immobiliers. Le siège de la société est à Genève. Le capital social est de 50,000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, entièrement libérées. Les actions sont au porteur. Les publications de la société seront faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration composé d'un ou plusieurs membres. Marc Cognard, de Chaney, à Chêne-Bougeries, a été désigné comme seul administrateur, et engagera la société par sa signature individuelle. Adresse de la société: Rue du Rhône n° 68 (en l'étude de Marc Cognard).

## Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

## Bundesratsbeschluss

## Über die Verkaufspreise der Alkoholverwaltung für gebranntes Wasser zum Trinkverbrauch und die Erhebung von Monopolgebühren

(Vom 21. November 1939.)

Der schweizerische Bundesrat, gestützt auf Art. 32 und 37 des Alkoholgesetzes vom 21. Juni 1932 und Art. 3 des Bundesbeschlusses vom 30. August 1939 über Massnahmen zum Schutze des Landes und zur Aufrechterhaltung der Neutralität, beschliesst:

Art. 1. Die Verkaufspreise der Alkoholverwaltung für gebranntes Wasser zum Trinkverbrauch betragen bis auf weiteres für den Meterzentner Rein- gewicht, ohne Gebinde:

A. Zu 94.0 Gewichtsprozenten Alkohol (= 96.11 Volumprozenten) berechnet:	
1. Extrafeinsprit	Fr. 700.—
(Fr. 590.21 für den Hektoliter reinen Alkohol);	
2. Feinsprit	680.—
(Fr. 573.35 für den Hektoliter reinen Alkohol);	
B. Zu 90.0 Gewichtsprozenten (= 93.26 Volumprozenten) berechnet:	
Kartoffelrohsprit	650.—
(Fr. 572.41 für den Hektoliter reinen Alkohol);	
C. Zu 65.0 Gewichtsprozenten (= 72.38 Volumprozenten) berechnet:	
Kernobstbranntwein	400.—
(Fr. 487.79 für den Hektoliter reinen Alkohol);	
D. Zu 100.0 Prozenten berechnet:	
Absoluter Alkohol	730.—
(Fr. 578.55 für den Hektoliter reinen Alkohol).	

Im übrigen gelten die allgemeinen Verkaufsbedingungen der Alkohol- verwaltung.

Art. 2. Die in Art. 3, 5, 6 und 7 des Bundesratsbeschlusses vom 21. Sep- tember 1932 über die Entrichtung von Monopolgebühren vorgesehenen Ansätze werden um einen Drittel erhöht. Die Alkoholverwaltung setzt die neuen Ansätze fest.

Art. 3. Dieser Beschluss tritt am 21. November 1939 in Kraft. Auf diesen Zeitpunkt wird der Bundesratsbeschluss vom 21. September 1932 über die Verkaufspreise der Alkoholverwaltung für gebranntes Wasser zum Trinkverbrauch aufgehoben.

Die Alkoholverwaltung und die Oberzolldirektion sind mit dem Vollzug beauftragt. 276. 22. 11. 39.

## Arrêté du Conseil fédéral

## fixant les prix de vente de la régie des alcools pour les boissons distillées et réglant la perception des droits de monopole

(Du 21 novembre 1939.)

Le Conseil fédéral suisse, vu les articles 32 et 37 de la loi du 21 juin 1932 sur l'alcool et l'article 3 de l'arrêté fédéral du 30 août 1939 sur les mesures propres à assurer la sécurité du pays et le maintien de sa neutralité, arrête:

Article premier. Jusqu'à nouvelle décision, les prix de vente de la régie des alcools pour les boissons distillées sont fixés comme il suit, par quintal métrique poids net, fût non compris:

A. Calculé à 94,0 pour cent du poids (= 96,11 pour cent du volume):	
1. Trois-six extrafin	700 fr.
(= 590 fr. 21 par hectolitre d'alcool pur);	
2. Trois-six fin	680 fr.
(= 573 fr. 35 par hectolitre d'alcool pur);	
B. Calculé à 90,0 pour cent du poids (= 93,26 pour cent du volume):	
Alcool brut de pommes de terre	650 fr.
(= 572 fr. 41 par hectolitre d'alcool pur);	
C. Calculé à 65,0 pour cent du poids (= 72,38 pour cent du volume):	
Eau-de-vie de fruits à pépins	400 fr.
(= 487 fr. 79 par hectolitre d'alcool pur);	
D. Calculé à 100,0 pour cent:	
Alcool absolu	730 fr.
(= 578 fr. 55 par hectolitre d'alcool pur).	

Sont applicables au surplus les conditions générales de vente de la régie.

Art. 2. Les taux prévus aux articles 3, 5, 6 et 7 de l'arrêté du Conseil fédéral du 21 septembre 1932 réglant la perception de droits de monopole sont augmentés d'un tiers. La régie est chargée de fixer ces nouveaux taux.

Art. 3. Le présent arrêté entrera en vigueur le 21 novembre 1939. Est abrogé à cette date l'arrêté du Conseil fédéral du 21 septembre 1932 fixant les prix de vente de la régie des alcools pour les boissons distillées.

La régie des alcools et la direction générale des douanes sont chargées de l'exécution de cet arrêté. 276. 22. 11. 39.

## Verfügung der eidgenössischen Alkoholverwaltung

## Über die Kontingentierung des Verkaufes von Spirit zum Trinkverbrauch

(Vom 21. November 1939.)

Die eidgenössische Alkoholverwaltung, gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 1. September 1939 betreffend den Verkauf gebrannter Wasser durch die Alkoholverwaltung, verfügt:

Einzigster Artikel. Die Monatskontingente für den Bezug von Spirit zum Trinkverbrauch gemäss Art. 2 der Verfügung der Alkoholverwaltung vom 1. September 1939 über die Kontingentierung des Verkaufes gebrannter Wasser werden ab November 1939 um einen Fünftel erhöht. 276. 22. 11. 39.

## Décision de la régie fédérale des alcools sur le contingentement de la vente d'alcool de bouche

(Du 21 novembre 1939.)

La régie fédérale des alcools, vu l'arrêté du Conseil fédéral du 1<sup>er</sup> septembre 1939 concernant la vente de boissons distillées par la régie des alcools, décide:

Article unique. Les contingents mensuels pour l'achat de trois-six de bouche, fixés conformément à l'article 2 de la décision de la régie des alcools du 1<sup>er</sup> septembre 1939 sur le contingentement de la vente de boissons distillées, sont augmentés d'un cinquième dès novembre 1939. 276. 22. 11. 39.

## Bundesratsbeschluss

## Über die Versicherung des Kriegstransportrisikos bestimmter Valoren

(Vom 21. November 1939.)

Der schweizerische Bundesrat, gestützt auf Art. 3 des Bundesbeschlusses vom 30. August 1939 über Massnahmen zum Schutze des Landes und zur Aufrechterhaltung der Neutralität,

als Ergänzung der Bundesratsbeschlüsse vom 21. und 24. August 1939 über die Versicherung des Kriegstransportrisikos von Fluss- und Landtransporten bestimmter lebenswichtiger Güter und des Bundesratsbeschlusses vom 21. August 1939 über die Versicherung des Kriegstransportrisikos von Fluss- und Landtransporten bestimmter Getreidearten und Futtermittel sowie des Bundesratsbeschlusses vom 2. September 1939 über die allgemeine Versicherung des Kriegstransportrisikos schweizerischer Import- und Exportgüter, beschliesst:

Art. 1. Soweit die in der Schweiz konzessionierten Transportversicherungsgesellschaften die Kriegsgefahr zu Lande, auf Flüssen, zur See und auf dem Luftwege für die in Art. 2 umschriebenen Valoren nicht decken, kann die schweizerische Eidgenossenschaft, um die Versendung dieser Werte zu ermöglichen, das Kriegstransportrisiko dieser Transporte versichern.

Art. 2. Gegenstand der Kriegstransportversicherung sind:

1. Transporte fälliger Titel oder Coupons, die sich in schweizerischem Besitz befinden, von der Schweiz nach dem Ausland zur Rückzahlung oder Einlösung;
2. Transporte von Titeln und Couponsbogen, die sich in schweizerischem Besitz befinden, von der Schweiz nach dem Ausland zu dem Zwecke, dort die Eigentümerrechte wahrzunehmen, und der spätere Rücktransport solcher sowie allfällig durch die Ausübung dieser Rechte erworbener Titel und Couponsbogen in die Schweiz;
3. Transporte von Goldsendungen, soweit solche von der Schweizerischen Nationalbank oder in deren Auftrag im Interesse der Währungshaltung oder der Sicherstellung der Zahlungsbereitschaft des Landes veranlasst werden.

Diese Versicherungen sind fakultativ und können von Bankfirmen abgeschlossen werden, die dem Bundesgesetz vom 8. November 1934 über die Banken und Sparkassen unterstellt sind. Andere in der Schweiz niedergelassene Antragsteller können mit Ermächtigung des Kriegs-Transport-Amtes des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements zur Eingehung der Versicherung zugelassen werden; der Entscheid dieses Amtes ist endgültig.

Das Kriegs-Transport-Amt ist ermächtigt, die näheren Bestimmungen zu erlassen, namentlich die Durchführung zu regeln und zu umschreiben, in welcher Weise der Versicherungsnehmer den Nachweis schweizerischen Besitzes der Titel und Coupons zu erbringen hat.

Es kann ausnahmsweise andere als die in Ziff. 1 bis 3 genannten Valorentransporte versichern, wenn der Bewerber eine Bestätigung der Schweizerischen Nationalbank vorlegt, wonach es das Landesinteresse erfordert, diesen Valorentransporte zu versichern. Der Entscheid des Kriegs-Transport-Amtes ist in solchen Fällen endgültig.

Die gemäss Abs. 1, Ziff. 2, dieses Artikels versicherten und ins Ausland gesandten Titel und Couponsbogen müssen nach der für die Wahrung der Eigentümerrechte erforderlichen Frist wieder in die Schweiz zurückgebracht werden, ebenso die allenfalls durch die Ausübung dieser Rechte erworbenen Titel und Couponsbogen, es sei denn, die Schweizerische Nationalbank habe die Belassung im Auslande bewilligt.

Art. 3. Die Uebernahme der Kriegstransportversicherung ist auf das für den Bund jeweils in einem bestimmten Zeitraum und in Hinsicht auf bestimmte Verkehrswege und Verkehrsmittel tragbare Risiko zu beschränken.

Wegen solcher Massnahmen können weder gegen den Bund noch gegen die von ihm mit der Durchführung betrauten Stellen irgendwelche Schadenersatzansprüche geltend gemacht werden.

Art. 4. Der Versicherungsnehmer oder der Anspruchsberechtigte kann am Risiko angemessen beteiligt werden.

Für die Durchführung können die in der Schweiz konzessionierten Transport-Versicherungs-Gesellschaften zur Mitwirkung herangezogen werden, konzessionierte ausländische Gesellschaften jedoch nur solange, als in ihrem Heimatstaat den schweizerischen Versicherungsgesellschaften Gegenrecht gewährt wird.

Art. 5. Die Kriegstransportversicherung erfolgt gegen Entrichtung einer Prämie, sowie gegen Einlösung einer Police.

Die Prämiensätze werden auf Grund der gegebenen Verhältnisse durch eine vom eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement ernannte Kommission festgesetzt.

Dem Kriegs-Transport-Amt steht das Recht zu, durch die von ihm zu bezeichnenden Stellen die nötigen Kontrollmassnahmen über die zur Versicherung angemeldeten Transporte und über die Beobachtung der Bestimmungen dieses Bundesratsbeschlusses, sowie der eingegangenen Verpflichtungen durchführen zu lassen oder diese Untersuchungen selbst vorzunehmen, um Missbräuchen zu begegnen. Sämtliche Bundesstellen (Zollverwaltung, Sektion für Ein- und Ausfuhr etc.) sowie die Versicherungsnehmer, Versicherten und Anspruchsberechtigten haben für diese Erhebungen alle nötigen Auskünfte zu erteilen und Einsichtnahme in die Unterlagen und Akten zu gewähren.

Art. 6. Alle Kontrollorgane sind verpflichtet, über die gemachten Feststellungen und Wahrnehmungen Amtsschwiegenheit zu beobachten.

Die Kontrollorgane dürfen nur den zuständigen Stellen Auskunft erteilen.

Art. 7. Sollten die Prämieneinnahmen aus dieser Versicherung beim Eintritt von Schäden noch nicht die nötige Höhe zu ihrer Deckung erreicht haben, so stellt der Bund vorschussweise die erforderlichen Mittel zur Verfügung.

Art. 8. Wer durch unrichtige Angaben die Versicherungsdeckung für Titel oder Coupons erwirkt oder zu erwirken sucht, die sich nicht in schweizerischem Besitz befinden,

wer durch unrichtige Angaben die Versicherungsdeckung für die Titel oder Coupons erwirkt oder zu erwirken sucht, die sich zwar in schweizerischem Besitz befinden, aber weder zur Rückzahlung noch zur Einlösung fällig sind, noch zur Wahrung der Eigentümerrechte ins Ausland versandt werden müssen, noch gemäss Art. 2, Abs. 4, versichert werden dürfen,

wer die Versicherungsdeckung in Anspruch genommen hat, um Titel und Couponsbogen schweizerischen Besitzes zur Wahrung der Eigentümerrechte ins Ausland zu senden und diese oder die daselbst allenfalls durch Ausübung dieser Rechte erworbenen Titel oder Couponsbogen aus freier Willensentscheidung ohne Bewilligung der Schweizerischen Nationalbank belässt oder anderweitig darüber verfügt,

wer die Schweizerische Nationalbank täuscht oder zu täuschen sucht, um von ihr eine Bestätigung zu erlangen, dass die Versicherung des betreffenden Valorentransports im Landesinteresse geboten erscheine,

wer den Bund absichtlich über seine Entschädigungspflicht getäuscht hat oder zu täuschen sucht,

wird mit Busse bis zu Fr. 30,000 oder mit Gefängnis bis zu einem Jahr bestraft. Die beiden Strafen können verbunden werden.

Bereits bezahlte Prämien sind verfallen und werden nicht zurückerstattet.

**Art. 9.** Wer eine vom Kriegs-Transport-Amt angeordnete Kontrolle hindert oder zu hindern sucht,

wer als Kontrollorgan die Schweigepflicht gemäss Art. 6 verletzt,

wird mit Busse bis zu Fr. 5000 bestraft.

**Art. 10.** Werden die Widerhandlungen im Geschäftsbetrieb einer juristischen Person oder einer Kollektiv- oder Kommanditgesellschaft begangen, so finden die Strafbestimmungen auf die Personen Anwendung, die für sie gehandelt haben oder hätten handeln sollen, jedoch unter solidarischer Mithaftung der juristischen Person oder der Gesellschaft für die Bussen und Kosten.

**Art. 11.** Die allgemeinen Bestimmungen des Bundesstrafrechts finden Anwendung.

Die Verfolgung und Beurteilung erfolgt gemäss den Bundesratsbeschlüssen vom 1. September und 3. Oktober 1939 betreffend die Einsetzung von strafrechtlichen Kommissionen des Volkswirtschaftsdepartements und die Erweiterung ihrer Zuständigkeit.

**Art. 12.** Zu Unrecht erhaltene Entschädigungen sind zurückzubehalten.

Für die Geltendmachung von Rückerstattungsansprüchen sind die zutreffenden Bestimmungen des Obligationenrechts über unerlaubte Handlungen (Art. 41 ff.) oder ungerechtfertigte Bereicherung (Art. 62 ff.) massgebend.

**Art. 13.** Im vorliegenden Bundesratsbeschluss begründete vermögensrechtliche Streitigkeiten werden von den in Art. 11 des Bundesgesetzes vom 1. April 1938 über die Sicherstellung der Landesversorgung mit lebenswichtigen Gütern und in der zugehörigen Verordnung II vom 20. September 1939 vorgesehenen Instanzen und in dem dort umschriebenen Verfahren beurteilt.

**Art. 14.** Die dem Bund aus dieser Versicherung zukommenden Einnahmen sind Bundesgelder und fließen, soweit sie nicht durch den Versicherungszweck beansprucht werden, in die Bundeskasse.

**Art. 15.** Dieser Bundesratsbeschluss tritt am 22. November 1939 in Kraft.

Das Kriegs-Transport-Amt wird ermächtigt, zur Durchführung vorstehender Vorschriften die erforderlichen Ausführungsbestimmungen zu erlassen und die nötigen Massnahmen zu treffen. 276. 22. 11. 39.

### Arrêté du Conseil fédéral instituant l'assurance contre le risque de guerre pour le transport de certains valeurs

(Du 21 novembre 1939.)

Le Conseil fédéral suisse,

vu l'article 3 de l'arrêté fédéral du 30 août 1939 sur les mesures propres à assurer la sécurité du pays et le maintien de sa neutralité;

en complément des arrêtés du Conseil fédéral des 21 et 24 août 1939 instituant une assurance contre le risque de guerre de transports par eaux continentales et par terre pour certaines marchandises indispensables, du 21 août 1939 instituant une assurance contre le risque de guerre de transports par eaux continentales et par terre pour certaines sortes de céréales et matières fourragères et du 2 septembre 1939 instituant l'assurance générale contre le risque de guerre de transports de marchandises importées en Suisse et de marchandises suisses d'exportation, arrête:

**Article premier.** En tant que les sociétés d'assurances contre les risques de transports autorisées à opérer en Suisse ne couvrent pas le risque de guerre pour le transport par terre, par eaux continentales, par mer et par air des valeurs désignées à l'article 2, la Confédération peut assurer ce risque, pour permettre l'envoi de telles valeurs.

**Art. 2.** L'objet de l'assurance du risque de guerre:

- 1° Les transports de la Suisse à l'étranger, pour remboursement ou paiement, de titres ou coupons échus dont le possesseur est suisse;
- 2° Les transports de la Suisse à l'étranger, pour sauvegarder des droits de propriété, des titres et feuilles de coupons dont le possesseur est suisse, ainsi que leur transport en retour et le transport en Suisse de tous titres ou feuilles de coupons acquis en vertu de ces droits;
- 3° Les envois d'or effectués par la banque nationale suisse ou sur son ordre pour maintenir la valeur de la monnaie ou garantir la capacité de paiement du pays.

Ces assurances sont facultatives et ne peuvent être conclues que par des établissements bancaires soumis à la loi fédérale du 8 novembre 1934 sur les banques et les caisses d'épargne. L'office de guerre pour les transports du département de l'économie publique peut autoriser d'autres requérants établis en Suisse à conclure l'assurance; la décision de cet office est définitive.

L'office de guerre pour les transports est autorisé à édicter les dispositions de détail et d'exécution, notamment à prescrire la manière dont le preneur d'assurance doit fournir la preuve que les titres et coupons sont propriété suisse.

Des transports de valeurs autres que ceux qui sont mentionnés aux chiffres 1 à 3 du 1<sup>er</sup> alinéa peuvent exceptionnellement être assurés, si le requérant présente une déclaration de la banque nationale suisse d'où il ressorte que l'assurance est commandée par l'intérêt du pays. Dans ces cas, la décision de l'office de guerre pour les transports est définitive.

Les titres et feuilles de coupons assurés et expédiés à l'étranger selon le chiffre 2 du 1<sup>er</sup> alinéa doivent être renvoyés en Suisse après le délai nécessaire pour sauvegarder les droits de propriété; il en est de même, le cas échéant, des titres et feuilles de coupons acquis en vertu de ces droits, à moins que la banque nationale suisse ne consente à ce qu'ils restent à l'étranger.

**Art. 3.** Pour chaque assurance le risque doit être limité quant au temps, à l'itinéraire et aux moyens de transport dans la mesure pouvant être supportée par la Confédération.

Aucune demande d'indemnité ne pourra être adressée à la Confédération ni aux offices d'exécution à raison de ces restrictions.

**Art. 4.** Le preneur d'assurance ou l'ayant droit pourront assumer une part convenable du risque.

Pour l'exécution du présent arrêté, il peut être fait appel à la collaboration des sociétés d'assurances contre les risques de transport; toutefois, il ne sera fait appel aux sociétés étrangères autorisées à opérer en Suisse qu'aussi longtemps que les sociétés suisses d'assurances seront traitées de la même manière dans les Etats auxquels appartiennent les sociétés étrangères.

**Art. 5.** La couverture du risque de guerre implique le paiement d'une prime contre remise d'une police.

Les taux de primes seront fixés selon les circonstances par une commission que nommera le département de l'économie publique.

En ce qui concerne les transports annoncés, ainsi que l'observation des dispositions du présent arrêté et des engagements pris, l'office de guerre pour les transports a le droit de procéder lui-même ou de faire procéder par les organes qu'il désignera aux mesures de contrôle nécessaires pour empêcher les abus. Les offices fédéraux (administration des douanes, service des importations et exportations, etc.), ainsi que les preneurs d'assurances, les assurés et les ayants droits, devront donner tous les renseignements utiles et permettre de prendre connaissance des pièces et documents.

**Art. 6.** Les agents chargés du contrôle sont tenus, par leurs fonctions, de garder secrètes leurs constatations et observations.

Ils ne doivent fournir des renseignements qu'aux services compétents.

**Art. 7.** Si, lors de l'enregistrement de sinistres, les primes encaissées pour l'assurance n'ont pas encore atteint le montant nécessaire à leur couverture, la Confédération fera les avances indispensables.

**Art. 8.** Celui qui, par de fausses déclarations, obtient ou tente d'obtenir l'assurance pour des titres ou coupons échus dont le possesseur n'est pas suisse;

celui qui, par de fausses déclarations, obtient ou tente d'obtenir l'assurance pour des titres ou coupons dont le possesseur est suisse, mais qui ne doivent pas être envoyés à l'étranger pour leur remboursement ou paiement ou pour la sauvegarde des droits de propriété, et ne peuvent être assurés conformément au 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 2,

celui qui, après avoir assuré et envoyé à l'étranger, pour sauvegarder des droits de propriété, des titres ou feuilles de coupons dont le possesseur est suisse, les laisse volontairement au lieu où ils ont été expédiés ou en dispose d'une autre manière, ou encore ne fait pas venir en Suisse les titres ou feuilles de coupons acquis en vertu de ces droits, bien qu'il n'y ait pas été autorisé par la banque nationale suisse,

celui qui trompe ou tente de tromper la banque nationale suisse afin d'obtenir d'elle une déclaration d'où il ressorte que l'assurance d'un transport de valeurs est dans l'intérêt du pays,

celui qui, intentionnellement, trompe ou tente de tromper la Confédération sur l'obligation de celle-ci de verser une indemnité,

est passible d'une amende de trente mille francs au plus ou de l'emprisonnement pour un an au plus. Les deux peines peuvent être cumulées.

Les primes déjà payées sont acquises à la Confédération.

**Art. 9.** Celui qui se soustrait ou tente de se soustraire à un contrôle ordonné par l'office de guerre pour les transports,

celui qui, en sa qualité d'agent du contrôle, viole le secret auquel il est tenu en vertu de l'article 6,

est passible d'une amende de cinq mille francs au plus.

**Art. 10.** Si l'infraction est commise dans la gestion d'une personne morale ou d'une société en nom collectif ou en commandite, les dispositions pénales sont applicables aux personnes qui ont agi ou auraient dû agir en son nom, la personne morale ou la société répondant solidairement toutefois du paiement de l'amende et des frais.

**Art. 11.** Les dispositions générales du code pénal fédéral sont applicables.

La poursuite et le jugement ont lieu conformément aux arrêtés du Conseil fédéral du 1<sup>er</sup> septembre 1939 portant création de commissions pénales du département fédéral de l'économie publique et du 3 octobre 1939 étendant la compétence de ces commissions pénales.

**Art. 12.** Les indemnités indûment reçues devront être remboursées.

La répétition de l'indû est régie par les dispositions du code des obligations concernant les articles illicites (art. 41 s.) ou l'enrichissement illégitime (art. 62 s.).

**Art. 13.** Les contestations relatives à ces prétentions seront jugées par les autorités et suivant la procédure prévues à l'article 11 de la loi du 1<sup>er</sup> avril 1938 tendant à assurer l'approvisionnement du pays en marchandises indispensables et dans la II<sup>e</sup> ordonnance d'exécution, du 20 septembre 1939.

**Art. 14.** La Confédération dispose des recettes que lui procure l'assurance. En tant qu'elles ne doivent pas être affectées à un but visé par l'assurance, ces recettes sont versées dans la caisse fédérale.

Le présent arrêté entre en vigueur le 22 novembre 1939.

L'office de guerre pour les transports édictera les prescriptions et prendra les mesures nécessaires à l'application du présent arrêté. 276. 22. 11. 39.

### Decreto del Consiglio federale che istituisce l'assicurazione contro il rischio di guerra pel trasporto di certi valori

(Del 21 novembre 1939.)

Il Consiglio federale svizzero,

visto l'articolo 3 del decreto federale del 30 agosto 1939 su le misure da prendere per la protezione del paese e il mantenimento della sua neutralità,

a complemento del decreto del Consiglio federale del 21 e 24 agosto 1939 che istituisce un'assicurazione contro il rischio di guerra dei trasporti per acque continentali e per terra di determinate merci indispensabili, di quello del 21 agosto 1939 che istituisce un'assicurazione contro il rischio di guerra dei trasporti per acque continentali e per terra di determinate

specie di cereali e di foraggi, e di quello del 2 settembre 1939 che istituisce l'assicurazione generale contro il rischio di guerra dei trasporti di merci importate in Svizzera e di merci svizzere per l'esportazione, decreta:

**Art. 1.** Per quanto le società di assicurazioni contro i rischi dei trasporti, autorizzate ad operare in Svizzera, non coprono il rischio di guerra del trasporto per acque continentali e per terra, per mare e per aria dei valori designati nell'articolo 2, la Confederazione può assicurare questo rischio allo scopo di rendere possibile la spedizione di siffatti valori.

**Art. 2.** Sono oggetto dell'assicurazione contro il rischio di guerra:

- 1° I trasporti dalla Svizzera all'estero, per rimborso o pagamento, di titoli o cedole (tagliandi) il cui possessore è svizzero;
- 2° i trasporti dalla Svizzera all'estero, per la tutela dei diritti di proprietà, dei titoli e fogli di cedole il cui possessore è svizzero, come pure il trasporto di ritorno e il trasporto in Svizzera di tutti i titoli o fogli di cedole d'ogni genere acquistati in virtù di tali diritti;
- 3° le spedizioni d'oro eseguite dalla Banca Nazionale Svizzera o su ordine di questa, per mantenere il valore della moneta o garantire la capacità di pagamento del paese.

Queste assicurazioni sono facoltative e possono essere concluse soltanto da istituti bancari soggetti alla legge federale dell'8 novembre 1934 sulle banche e le casse di risparmio. L'Ufficio di guerra per i trasporti del Dipartimento dell'economia pubblica può autorizzare altri richiedenti domiciliati in Svizzera a concludere siffatta assicurazione; la decisione di questo Ufficio è inappellabile.

L'Ufficio di guerra per i trasporti è autorizzato ad emanare le disposizioni più particolareggiate e d'esecuzione, specialmente a preservare il modo con il quale il prenditore d'assicurazione deve fornire la prova che i titoli e le cedole sono in possesso svizzero.

Possono eccezionalmente essere assicurati trasporti di valori che non siano quelli menzionati ai numeri da 1 a 3 del primo capoverso, se il richiedente presenta una dichiarazione della Banca Nazionale Svizzera dalla quale risulti che l'assicurazione risponde all'interesse del paese. In simili casi, la decisione dell'Ufficio di guerra per i trasporti è inappellabile.

I titoli ed i fogli di cedole assicurati e spediti all'estero conformemente al numero 2 del primo capoverso devono essere rimandati in Svizzera dopo il termine necessario per la tutela dei diritti di proprietà; lo stesso dicasi, dato il caso, dei titoli e fogli di cedole acquistati in virtù di questi diritti, a meno che la Banca Nazionale Svizzera non abbia consentito che rimangano all'estero.

**Art. 3.** Per ciascuna assicurazione, il rischio deve essere limitato, quanto al tempo, all'itinerario ed ai mezzi di trasporto, nella misura che possa essere sopportata dalla Confederazione.

Nessuna domanda d'indennità potrà essere fatta valere di fronte alla Confederazione e agli uffici d'esecuzione a motivo di queste restrizioni.

**Art. 4.** Il prenditore d'assicurazione o l'avente diritto può essere tenuto ad assumere una parte adeguata del rischio.

Per l'esecuzione del presente decreto, si può far capo alla collaborazione delle società d'assicurazioni contro i rischi dei trasporti; tuttavia si farà capo alla collaborazione delle società estere autorizzate ad operare nella Svizzera solo fino a tanto che nel loro Stato d'origine sarà accordata la reciprocità in confronto delle società svizzere d'assicurazioni.

**Art. 5.** La copertura del rischio di guerra avviene mediante pagamento di un premio e rilascio di una polizza.

L'aliquota dei premi sarà fissata secondo le circostanze da una commissione nominata dal Dipartimento dell'economia pubblica.

Per quanto concerne i trasporti annunciati come pure l'osservanza delle disposizioni del presente decreto e degli obblighi assunti, l'Ufficio di guerra per i trasporti ha il diritto di eseguire esso stesso o di far eseguire dagli organi che designerà, le misure di controllo necessarie per impedire abusi. Gli uffici federali (Amministrazione delle dogane, Servizio delle importazioni, ecc.), come pure i prenditori di assicurazioni, gli assicurati e gli aventi diritto dovranno dare tutte le informazioni utili e permettere di esaminare i documenti giustificativi ed atti.

**Art. 6.** Gli agenti incaricati del controllo sono obbligati a serbare il segreto sulle constatazioni e osservazioni fatte nell'esercizio delle loro funzioni.

Essi sono autorizzati a dare informazioni soltanto ai servizi competenti.

**Art. 7.** Se al verificarsi di danni, i premi riscossi per l'assicurazione non hanno ancora raggiunto l'importo necessario per la loro copertura, la Confederazione anticiperà i mezzi necessari.

**Art. 8.** Chiunque, facendo uso di indicazioni false, ottiene o cerca di ottenere l'assicurazione di titoli o di cedole scadute il cui possessore non è svizzero;

chiunque, con false indicazioni, ottiene o cerca di ottenere l'assicurazione di titoli o di cedole il cui possessore è svizzero, ma che non devono essere spediti all'estero per essere rimborsati o pagati ovvero per la tutela dei diritti di proprietà, e non possono essere assicurati conformemente al quarto capoverso dell'articolo 2;

chiunque, dopo aver assicurato e spedito all'estero, per la tutela dei diritti di proprietà, dei titoli o dei fogli di cedole il cui possessore è svizzero, le lascia volontariamente dove li ha spediti o ne dispone in altro modo, oppure non fa pervenire in Svizzera i titoli o fogli di cedole acquistati in virtù di questi diritti, benché non ne sia stato autorizzato dalla Banca Nazionale Svizzera; chiunque inganna o cerca d'ingannare la Banca Nazionale Svizzera allo scopo di ottenere da essa una dichiarazione da cui risulti che l'assicurazione di un trasporto di valori è fatta nell'interesse del paese;

chiunque, intenzionalmente, ha ingannato o cerca d'ingannare la Confederazione sull'obbligo che questa ha di corrispondere un'indennità,

è punito con la multa fino a trentamila franchi e con la detenzione fino a un anno. Le due pene possono essere emulate.

I premi già pagati restano acquisiti alla Confederazione.

**Art. 9.** Chiunque impedisce o cerca d'impedire un controllo ordinato dall'Ufficio di guerra per i trasporti; chiunque, come agente del controllo, viola il segreto al quale è tenuto in virtù dell'articolo 6,

è punito con la multa fino a cinquemila franchi.

**Art. 10.** Se la contravvenzione è stata commessa nell'azienda di una persona giuridica ovvero di una società in nome collettivo o in accomandita, le disposizioni penali sono applicabili alle persone che hanno agito o avrebbero dovuto agire per essa; la persona giuridica o la società risponde però solidalmente per le multe e le spese.

**Art. 11.** Sono applicabili le disposizioni generali del codice penale federale. Il procedimento e il giudizio hanno luogo conformemente alle disposizioni del decreto del Consiglio federale del 1° settembre 1939 che istituisce commissioni penali del Dipartimento federale dell'economia pubblica e di quello del 3 ottobre 1939 concernente l'estensione della competenza delle commissioni penali del Dipartimento federale dell'economia pubblica.

**Art. 12.** Le indennità indebitamente riscosse dovranno essere restituite. La ripetizione dell'indebito è retta dalle disposizioni del codice delle obbligazioni sugli atti illeciti (art. 41 e seg.) o su l'indebito arricchimento (art. 62 e seg.).

**Art. 13.** Le contestazioni derivanti da queste pretese saranno giudicate dalle autorità e secondo la procedura prevista nell'articolo 11 della legge federale del 1° aprile 1938 per assicurare l'approvvigionamento del paese con merci indispensabili e nell'ordinanza II d'esecuzione del 20 settembre 1939.

**Art. 14.** La Confederazione dispone dei proventi dell'assicurazione. Per quanto non debbano essere devoluti ad uno scopo previsto dall'assicurazione, questi proventi sono versati alla cassa federale.

Il presente decreto entra in vigore il 22 novembre 1939.

L'Ufficio di guerra per i trasporti emanerà le disposizioni necessarie per l'applicazione del presente decreto. 276, 22. 11. 39.

### Verfügung des Kriegs-Transport-Amtes des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements über die Versicherung des Kriegstransportrisikos bestimmter Valoren

(Vom 22. November 1939.)

Das Kriegs-Transport-Amt,  
gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 21. November 1939 über die  
Versicherung des Kriegstransportrisikos bestimmter Valoren, verfügt:

**Art. 1.** Im Sinne des Bundesratsbeschlusses vom 21. November 1939 über die Versicherung des Kriegstransportrisikos bestimmter Valoren (im folgenden Bundesratsbeschluss genannt) gelten als in schweizerischem Besitz stehend alle Titel und Coupons, die am 1. September 1939 sich im Besitz von Personen oder Firmen befanden, welche in diesem Zeitpunkt ihren Wohnsitz oder Sitz in der Schweiz hatten, oder von Schweizerbürgern im Ausland, die seither in die Schweiz zurückgekehrt sind.

**Art. 2.** Versicherungsfähig sind nur Titel und Coupons, die im Ausland einlösbar sind oder zur Wahrung der Eigentümerrechte vorgewiesen werden können.

**Art. 3.** Als Wahrung der Eigentümerrechte im Sinne des Bundesratsbeschlusses gelten insbesondere die Versendung von Titeln und Couponsbogen ins Ausland, um dort neue Titel des nämlichen Schuldners im gleichen Werte samt neuen Couponsbogen durch blossen Austausch oder durch Konversion zu erhalten, auf Grund der eingesandten Titel Gratisaktien oder Gemischte zu beziehen oder Bezugsrechte auszuüben, bei Sanierungen Obligationen oder ihnen ähnliche Wertpapiere in Aktien oder andere Beteiligungsrechte umzuwandeln oder die eingesandten Titel abstempeln oder aufwerten zu lassen.

Ist es zweifelhaft, ob eine Handlung als Wahrung der Eigentümerrechte im Sinne dieser Verfügung erscheint, so ist der Entscheid des Kriegs-Transport-Amtes anzurufen, das endgültig entscheidet.

**Art. 4.** In der Schweiz niedergelassenen Firmen, die vor dem 1. September 1939 eine Generalpolice über Valorenversicherung bei einer in der Schweiz konzessionierten Transportversicherungsgesellschaft unterhalten haben, erteilt das Kriegs-Transport-Amt die Ermächtigung, mit dem Bunde Versicherungen über das Kriegstransportrisiko der in Art. 2 des Bundesratsbeschlusses genannten Valoren abzuschliessen.

**Art. 5.** Die in der Schweiz konzessionierten Transportversicherungsgesellschaften sind mit der Durchführung der vom Bund gewährten Versicherung des Kriegstransportrisikos der in Art. 2 des Bundesratsbeschlusses bestimmten Valoren beauftragt. Sie schliessen im Namen des Bundes und für dessen Rechnung mit den in Art. 2, Abs. 2, des Bundesratsbeschlusses erwähnten Firmen Generalpolices über diese Valoren ab.

**Art. 6.** Zur Wahrung des für die Schweizerische Eidgenossenschaft tragbaren Versicherungsrisikos wird die Schweiz. Rückversicherungsgesellschaft beauftragt, im Verkehr zwischen dem Bund und den Transportversicherungsgesellschaften die Zuteilung der Deckung vorzunehmen. Sie wird insbesondere ermächtigt, die Zuteilung von Deckung jederzeit abzulehnen oder vorübergehend zu beschränken oder von der Wahl bestimmter Verkehrswege und Verkehrsmittel für den Transport abhängig zu machen. Wegen solcher Verfügungen können weder gegen den Bund noch gegen die Schweiz. Rückversicherungsgesellschaft irgendwelche Schadenersatzansprüche geltend gemacht werden.

**Art. 7.** Die Schweiz. Rückversicherungsgesellschaft ist ermächtigt, Weisungen über den Verkehr zwischen ihr und den Transportversicherungsgesellschaften, namentlich über die Anmeldungen der Valorensendungen und deren Versand nach bewilligter Zuteilung der Deckung, zu erlassen.

**Art. 8.** Das Kriegs-Transport-Amt und die Schweiz. Rückversicherungsgesellschaft sind mit der Durchführung der Kontrollmassnahmen im Sinne von Art. 5, Abs. 3, des Bundesratsbeschlusses betraut.

**Art. 9.** Die Versicherungsnehmer können verlangen werden, im Schadenfall eine Erklärung einer als Revisionsstelle für Banken anerkannten Treuhändergesellschaft darüber beizubringen, dass die vom Kriegsschaden betroffene Sendung den Erfordernissen des Bundesratsbeschlusses entsprach.

**Art. 10.** Diese Verfügung tritt am 22. November 1939 in Kraft.

**Ordonnance de l'office de guerre  
pour les transports du département de l'économie publique  
concernant l'assurance contre le risque de guerre pour le  
transport de certains valeurs**

(Du 22 novembre 1939.)

L'office de guerre pour les transports, vu l'arrêté du Conseil fédéral du 21 novembre 1939 instituant l'assurance contre le risque de guerre pour le transport de certains valeurs, a r r e t e :

**Article premier.** Sont considérés comme étant en possession suisse, au sens de l'arrêté du Conseil fédéral du 21 novembre 1939 instituant l'assurance contre le risque de guerre pour le transport de certains valeurs (dénommé ci-après arrêté), tous les titres et coupons se trouvant le 1<sup>er</sup> septembre 1939 en possession de personnes ou maisons qui avaient à cette date leur domicile ou siège en Suisse, ou de citoyens suisses à l'étranger qui depuis lors sont rentrés au pays.

**Art. 2.** Peuvent seuls être assurés les titres et coupons dont le montant est payable à l'étranger ou qui peuvent y être produits pour la sauvegarde des droits de propriété.

**Art. 3.** Par sauvegarde des droits de propriété au sens de l'arrêté, il faut entendre en particulier l'envoi de titres et de feuilles de coupons à l'étranger, pour y obtenir du même débiteur, ensuite de simple échange ou de conversion, de nouveaux titres de même valeur avec de nouvelles feuilles de coupons, pour recevoir des actions gratuites ou des bons de jouissance ou exercer des droits préférentiels de souscription sur la base des titres envoyés, pour transformer en cas d'assainissements, des obligations ou des papiers-valeurs analogues en actions ou autres droits de participation, ou encore pour faire timbrer ou valoriser les titres envoyés.

S'il est douteux qu'un envoi soit un acte de sauvegarde des droits de propriété au sens de la présente ordonnance, la décision appartient à l'office de guerre pour les transports, qui tranche définitivement.

**Art. 4.** Aux maisons établies en Suisse qui possédaient avant le 1<sup>er</sup> septembre 1939 une police d'abonnement pour valeurs auprès d'une société d'assurances contre les risques de transport autorisée à opérer en Suisse, l'office de guerre pour les transports accorde l'autorisation de conclure avec la Confédération des assurances contre le risque de guerre pour le transport des valeurs indiquées à l'article 2 de l'arrêté.

**Art. 5.** Les sociétés d'assurances contre les risques de transport autorisées à opérer en Suisse sont chargées des mesures d'exécution concernant l'assurance contre le risque de guerre accordée par la Confédération pour le transport des valeurs indiquées à l'article 2 de l'arrêté. Elles concluent au nom et pour le compte de la Confédération des polices d'abonnement relatives à ces valeurs avec les maisons désignées à l'article 2, 2<sup>e</sup> alinéa, de l'arrêté.

**Art. 6.** Afin de limiter le risque supporté par la Confédération, la compagnie suisse de réassurances est chargée, dans les rapports entre la Confédération et les sociétés d'assurances contre les risques de transport, de statuer sur l'octroi de la garantie. En particulier elle est autorisée en tout temps à refuser ou à limiter passagèrement la garantie, ou à la faire dépendre du choix d'itinéraires et de moyens de transport déterminés.

Aucune demande d'indemnité ne pourra être adressée à la Confédération ni à la compagnie suisse de réassurances à raison des décisions prises en vertu du 1<sup>er</sup> alinéa.

**Art. 7.** La compagnie suisse de réassurances est autorisée à établir des directives pour ses relations avec les sociétés d'assurances contre les risques de transport, notamment en ce qui concerne les avis d'envois de valeurs et de leur expédition après l'octroi de la garantie.

**Art. 8.** L'office de guerre pour les transports et la compagnie suisse de réassurances sont chargés d'appliquer les mesures de contrôle prévues à l'article 5, 3<sup>e</sup> alinéa, de l'arrêté.

**Art. 9.** En cas de sinistre, les preneurs d'assurances peuvent être tenus de produire une déclaration d'une société fiduciaire reconnue comme institution de révision pour les banques, certifiant que l'envoi ayant subi un dommage de guerre répondait aux exigences de l'arrêté.

**Art. 10.** La présente ordonnance entre en vigueur le 22 novembre 1939.  
276. 22. 11. 39.

**Ordinanza dell'Ufficio di guerra per i trasporti,  
del Dipartimento federale dell'economia pubblica, concernente l'assicurazione  
contro il rischio di guerra per il trasporto di certi valori**

(Del 22 novembre 1939.)

L'Ufficio di guerra per i trasporti,

visto il decreto del Consiglio federale del 21 novembre 1939 che istituisce l'assicurazione contro il rischio di guerra per il trasporto di certi valori, ordina:

**Art. 1.** Sono considerati di possessore svizzero nel senso del decreto del Consiglio federale del 21 novembre 1939 che istituisce l'assicurazione contro il rischio di guerra per il trasporto di certi valori (denominato qui di seguito decreto), tutti i titoli e le cedole (tagliandi) che si trovavano il 1<sup>o</sup> settembre 1939 in possesso di persone o di ditte le quali avevano a quella data il domicilio o la sede loro nella Svizzera, ovvero di cittadini svizzeri che dopo d'allora sono ritornati nella Svizzera.

**Art. 2.** Possono essere assicurati soltanto i titoli e le cedole il cui ammontare è pagabile all'estero o che possono ivi essere prodotti per la tutela dei diritti di proprietà.

**Art. 3.** Per tutela dei diritti di proprietà nel senso del decreto si deve intendere in modo particolare la spedizione di titoli e di fogli di cedole all'estero, per ivi ottenere dallo stesso debitore, mediante cambio o conversione, nuovi titoli del medesimo valore con nuovi fogli di cedole; per ricevere azioni gratuite o buoni di godimento ovvero esercitare diritti preferenziali di sottoscrizione sulla base dei titoli spediti; per trasformare, in caso di risanamento, obbligazioni o titoli di credito analoghi in azioni o altri diritti di partecipazione, o ancora per far bollare o valorizzare i titoli spediti.

**Art. 4.** Alle ditte domiciliate nella Svizzera che possedevano avanti il 1<sup>o</sup> settembre 1939 una polizza generale per valori presso una società d'assicurazione contro i rischi di trasporto autorizzata ad operare nella Svizzera, l'Ufficio di guerra per i trasporti dà l'autorizzazione di concludere con la Confédération des assurances contre le risque de guerre per il trasporto dei valori indicati nell'articolo 2 del decreto.

**Art. 5.** Le società d'assicurazioni contro i rischi di trasporto autorizzate ad operare nella Svizzera sono incaricate di attuare l'assicurazione contro il rischio di guerra concessa dalla Confédération per il trasporto dei valori indicati nell'articolo 2 del decreto. Esse concludono in nome e per il conto della Confédération polizze generali relative a questi valori con le ditte indicate nell'articolo 2 del decreto.

**Art. 6.** Per limitare il rischio sopportato dalla Confédération, la società svizzera di riassicurazioni è incaricata, nei rapporti tra la Confédération e le società di assicurazioni contro i rischi di trasporto, di decidere sulla concessione della garanzia. In modo particolare, è autorizzata in ogni tempo a negare o a limitare temporaneamente la garanzia, ovvero a farla dipendere dalla scelta di itinerari o di mezzi di trasporto determinati.

Nessuna domanda di indennità potrà essere fatta valere di fronte alla Confédération e alle società d'assicurazioni contro i rischi di trasporto a motivo delle decisioni prese in virtù del primo capoverso.

**Art. 7.** La società svizzera di riassicurazioni è autorizzata a stabilire norme direttive per le sue relazioni con le società di assicurazioni contro i rischi di trasporto, specialmente in quanto concerne gli avvisi di spedizione di valori e della loro spedizione, concessuta che sia la garanzia.

**Art. 8.** L'Ufficio di guerra per i trasporti e la società svizzera di riassicurazioni sono incaricati di applicare le misure di controllo previste nell'articolo 5, terzo capoverso, del decreto.

**Art. 9.** In caso di sinistro, i prenditori d'assicurazioni possono essere tenuti a produrre una dichiarazione d'una società fiduciaria riconosciuta come ufficio di revisione per le banche, la quale attesti che la spedizione che ha subito un danno di guerra rispondeva alle esigenze del decreto.

**Art. 10.** La presente ordinanza entra in vigore il 22 novembre 1939.  
276. 22. 11. 39.

**Bananzoll, vorübergehende Ermässigung**

Der Bundesrat hat durch Beschluss vom 14. dies den Zollansatz für frische Bananen an Strunk (in Büscheln) ex Tarif-Nr. 39 b, für die Zeit vom 1. Dezember 1939 bis und mit 30. Juni 1940 von Fr. 40.— auf Fr. 20.— per 100 kg brutto herabgesetzt. Die Zollermässigung gilt für frische Bananen jeden Ursprungs.

Sendungen von frischen Bananen, für welche die Zollzahlungspflicht nach dem 30. Juni 1940 entsteht (Art. 11 und 35 Zollgesetz), unterliegen dem Zollansatz von Fr. 40.— per 100 kg. brutto, ohne Rücksicht auf das Datum der Bestellung, der Aufgabe nach der Schweiz, des Grenzübertrittes usw.

276. 22. 11. 39.

**Droit de douane sur les bananes, réduction temporaire**

Par arrêté du 14 courant le Conseil fédéral a réduit de 40 fr. à 20 fr. par 100 kg le droit de douane sur les bananes fraîches avec tronc (en régimes) du n° 39 b du tarif, pendant la période du 1<sup>er</sup> décembre 1939 au 30 juin 1940 inclusivement. Cette réduction temporaire est valable pour les bananes fraîches avec tronc de toute provenance.

Les envois de bananes fraîches pour lesquels l'assujettissement aux droits de douane commence après le 30 juin 1940 devront être de nouveau dédouanés au droit de 40 fr. les 100 kg quelle que soit la date de la commande, de l'expédition à destination de la Suisse, du passage de la ligne des douanes, etc. (art. 11 et 35 de la Loi sur les douanes).

276. 22. 11. 39.

**Dazio sulle banane, riduzione temporanea**

Con decreto del 14 c. m. il Consiglio federale ha ridotto da fr. 40.— a fr. 20.— i 100 kg il dazio sulle banane fresche con torsolo della voce 39 b di tariffa, durante il tempo dal 1<sup>o</sup> dicembre 1939 al 30 giugno 1940 compreso. Questa riduzione doganale temporanea è valevole per le banane fresche con torsolo di qualsiasi provenienza.

Gli invii di banane fresche per i quali l'obbligo di pagamento del dazio incomincia dopo il 30 giugno 1940 dovranno essere nuovamente sdaziati al dazio di fr. 40.— i 100 kg senza por mente alla data dell'ordinazione, della spedizione a destinazione della Svizzera, del varco del confine, ecc. (art. 11 e 35 della legge sulle dogane).

276. 22. 11. 39.

**Niederlande — Kontingentierungen**

Lant Mitteilung der Schweizerischen Gesandtschaft in Haag ist die Kontingentierung der Einfuhr folgender Waren in den Niederlanden mit Wirkung ab 15. November 1939 aufgehoben worden:

Leder  
Juteprodukte  
Superphosphat  
Roggenmehl  
Nähgarn  
Seefische und Aale  
Ungeschmolzenes tierisches Fett  
Nadelholzerne Kisten und Kistengarnituren  
Ungezweigte Flachsgarne  
Fahrradreifen (äussere und innere, sowie Stück davon)  
Wasch- und Scheuerlappen  
Nahtlose und gelaschte Röhren  
Calciumhypochlorit.

276. 22. 11. 39.

**Postüberweisungsdiens mit dem Ausland - Service international des virements postaux**

Unrechnungskurse vom 22. November an — Cours de réduction dès le 22 novembre

Belgien Fr. 73.85; Dänemark Fr. 86.55; Deutschland Fr. 178.90; für Japan Fr. 1000.— und mehr Fr. 178.85; Frankreich Fr. 10.03; Italien Fr. 22.80; Japan Fr. 107.—; Jugoslawien Fr. 10.10; Luxemburg Fr. 18.45; Marokko Fr. 10.03; Niederlande Fr. 237.35; Schweden Fr. 106.65; Tunesien Fr. 10.03; Ungarn Fr. 78.53; Grossbritannien und Irland Fr. 18.—.

Die Anpassung an die Kursschwankungen bleibt vorbehalten. — L'adaptation aux fluctuations des cours demeure réservée.



# Polen

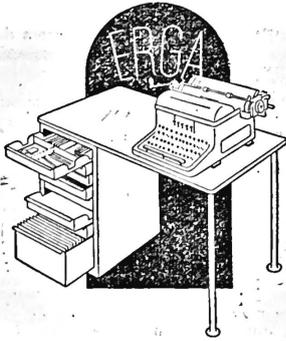
Der Güterverkehr mit dem heutigen Deutsch-Polen ist aufgenommen.

Auskunft erteilt:

**LAIBLE**

Intern. Transporte Schaffhausen.  
Filialen: Basel und Singen/H.

2545



## Wie das Werkzeug . . . so die Arbeit!

Dieser ERGA-Schreibmaschinentisch ist ein vielbegerrtes, praktisches Arbeitsgerät. Links oder rechts, je nach Wunsch, das Stahlgelände mit sieben kleinen und einer grossen Schublade, eingeteilt für Formulare verschiedenster Grössen (A4, A5, A6), für Kuverts und Kleinzeug, darüber ein spritzlackiertes, solid befestigtes Holztischbrett.

Lassen Sie sich diesen soliden ERGA-Schreibmaschinentisch zeigen. ERGA-Vertreter auf allen grösseren Plätzen. Fabrikanten:

**GAUGER & CIE. / ZÜRICH 6**  
50 Jahre Stahlmöbel, 19 Jahre ERGA-Serienfabrikation

### Umstände halber zu verkaufen Bureaumobilien

bestehend aus: 2 Pulte, 2 Schreibmaschinentische, 3 Aktenschränke und anderes mehr. Sehr billig. Sich melden bei Hindlisbaeher, Bubenbergplatz 8, Bern. C 2552

### Occasionen von Bureau-Mobilien

schreiben Sie vorteilhaft im Schweiz. Handelsamtsblatt aus, da Sie mit diesem Organ direkt an die Geschäftswelt gelangen.

# A. G. Hallenstadion Zürich

Die Aktionär-Versammlung der A. G. Hallenstadion muss umständehalber nochmals **verschoben** werden und findet nunmehr, anstatt wie publiziert am 27. November am

**15. Dezember 1939, 17 Uhr,**  
**im Hotel Sternen, Zürich-Oerlikon,**

statt.

Der Präsident des Verwaltungsrates:

**Dr. Hans Duttweiler.**

## La Rente Immobilière-Société de Construction, Genève

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

### assemblée générale ordinaire

pour le jeudi 30 novembre 1939, à 14<sup>h</sup> heures, dans les bureaux de MM. J. Th. L'Huilier & ses fils, 5, Rue Petitot.

#### ORDRE DU JOUR:

1. Rapport du Conseil d'administration.
2. Rapport des Contrôleurs des comptes.
3. Délibération et votation sur les conclusions de ces rapports.
4. Nomination de deux Contrôleurs des comptes.

Les cartes d'admission à l'assemblée seront délivrées jusqu'au 28 novembre inclusivement, contre présentation des actions ou d'un certificat de dépôt, à l'adresse ci-dessus.

Le rapport de gestion, le rapport des contrôleurs, le bilan et le compte de profits et pertes sont à la disposition des actionnaires chez MM. L'Huilier où ils peuvent en prendre connaissance. 2538 i

#### Le Conseil d'administration.

## Aufforderung — Sommation

Es werden folgende von den nachstehenden Niederlassungen der Schweizerischen Volksbank ausgearbeitete Forderungsurkunden vermisst:

Les titres suivants émis par les sièges de la Banque Populaire Suisse désignés ci-après ont été égarés:

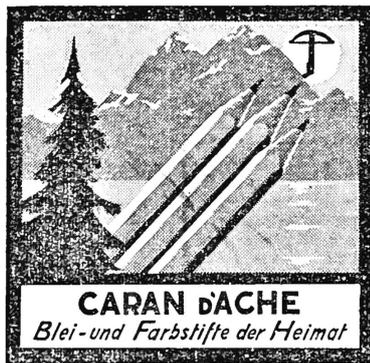
1. Einlagenheft Nr. 42117, José Sarraz
- Schweizerische Volksbank Bern
2. 4% Obligationen Schweiz. Volksbank Bern Nr. 73398 à Fr. 500 und Nr. 73708 à Fr. 1000 Frau Dr. Emma Langhard, Bern
- Schweizerische Volksbank Biel
3. Sparheft Nr. 14256 Joe Liebmann, Biel
- Banque Populaire Suisse Lausanne
4. Livret d'épargne N° 5009 Dr. Antoine Nebel, Lausanne
5. Livret d'épargne N° 10028 Albert Breuleux, Lausanne
6. Livret d'épargne N° 12647 Colonel Ernest Ledrrey, Berne
7. Livret d'épargne N° 14545 Frédéric Rohrbach, Lausanne
8. Livret d'épargne N° 18323 Léon Jeanmonod-Andrey, Pully
9. Livret d'épargne N° 23049 Armand Seger, Lausanne
- Schweizerische Volksbank Solothurn
10. Sparheft Nr. 3340 Robert Probst sel., Solothurn
- Banque Populaire Suisse Tramelan
11. Carnet d'épargne N° 7942 Melles Elise et Anna Beer, La Paule s/Tramelan
- Schweizerische Volksbank Wetzikon
12. Depositenheft Nr. 149 Jakob Rusterholz, Pfäffikon (Schwyz)
13. Depositenheft Nr. 1876 Fri. Marg. Stuecki, Rüti/Zeh.
14. Depositenheft Nr. 5371 Franz Götz, Ober-Wetzikon
15. Depositenheft Nr. 8586 Fri. Aline Sora, Rüti/Zeh.
16. Depositenheft Nr. 11291 Fri. Marie Schneider, Dürstelen-Hittnau
17. Depositenheft Nr. 12669 Fri. Elise Scheible, Wetzikon
- Schweizerische Volksbank Winterthur
18. Depositenheft Nr. 2167 G. Scheuermeier, Agasul
- Schweizerische Volksbank Zürich
- Agentur Mellen
19. Sparheft Nr. 111 Lonie Bauert, Meilen.

Die allfäll. Inhaber dieser Forderungsurkunden werden hiermit aufgefordert, dieselben innert 6 Monaten vom Erscheinen dieser Publikation an gerechnet, am Schalter der betreffenden Bankstelle vorzuweisen, widrigenfalls diese Urkunden gemäss Art. 90 O. R. entkräftet werden.

Les détenteurs éventuels de ces titres sont sommés de les présenter dans le délai de 6 mois au guichet des sièges entrant en ligne de comptes, faute de quoi ils seront annulés conformément à l'art. 90 C. O.

Basel, Bern, Biel, Lausanne, Solothurn, Tramelan, Wetzikon, Winterthur, Zürich, 20. November 1939.

Schweizerische Volksbank.  
Banque Populaire Suisse.



**CARAN D'ACHE**  
Blei- und Farbstifte der Heimat



## Nachlass

Verträge führt immer mit Erfolg durch:  
Vermögensverwaltungen  
gegr. 1923, Bahnhofstr. 61  
Zürich. Telefon 5 38 56

## Kaufmann

sucht

### Vertrauensposten

Handels- und Bankpraxis, Landessprachen und Buchhaltung perfekt, Rechtskenntnisse, erste Kraft, Autofahrer, Kautionsfähig, wenn gewünscht später Beteiligung. Gute Beziehungen. Eintritt sofort möglich. Offerten unter Chiffre H A B e 2541 an **Publicitas Bern.**

## Oeffentliches Inventar

Erblasser:

### August Kleiner-Mühlebach

geb. 1872, Wirt, Restaurant Zwingerhof, von Basel, Inhaber der Einzel-Firma A. Kleiner, Wirtschaftsbetrieb, Geschäft und Wohnung Güterstrasse 183 in **Basel.** 2550

Eingabefrist für Gläubiger und Schuldner, einschliesslich der Bürgschaftsgläubiger bis **22. Dezember 1939**, bei Gefahr des Ausschlusses der Gläubiger gemäss Art. 590 Z. G. B. **Basel, den 22. November 1939.**

#### Erbschaftsamt Basel-Stadt.

Les titulaires du brevet suisse ci-après désirent entrer en relation avec des industriels suisses en vue de la mise en oeuvre de leur invention:

N° 175284 du 4 mars 1933 — „Maehine pour appliquer du mortier sur un cylindre“.

Prière d'adresser offres et propositions à l'Office de brevets A. Bugnon, 20, Rue de la Cité, Genève, qui les transmettra à qui de droit. 51-8

Versandaschen für Kalender, Drucksachen, Kataloge und Preislisten, mit oder ohne Kartonrückwand, Klammer- u. Oesenverschluss. Diese Spezialität beziehen Sie vorteilhaft.

**SCHALLER & CO. A. G.**  
Heimlich-tr. 147 **ZÜRICH** Tel. 7 13 12

## Oeffentliches Inventar — Rechnungsruf

(Art. 582 Z. G. B. Art. E. G. zum Z. G. B. und § 12 des Dekretes vom 18. Dezember 1911.)

Erblasserin:

### Anna Kilchenmann

Johanna sel., von Ersigen, geb. 1865, gew. Negotiantin in **Worb.**

Eingabefrist bis und mit 25. Dezember 1939.

a) Für Forderungen und Bürgschaftsansprechen: Beim Regierungsrath Herr von Konolfingen in Schlosswil.

b) Für Guthaben der Erblasserin: Beim unterzeichneten Notar.

Die Eingaben sind schriftlich und gestempelt einzureichen. Für nicht angemeldete Forderungen und Bürgschaftsansprechen hatten die Erben weder persönlich noch mit der Erbschaft (Art. 590 Z. G. B.).

Massverwalter: Herr Johann Reber, Spenglermeister in **Worb.** 2543

Worb, den 20. November 1939.

Der Beauftragte:  
Chr. Mauerhofer, Notar.

## Le Foyer Populaire de Tavannes

### Tirage des obligations du 16 novembre 1939

Obligations de fr. 500 Série F.

N°s	2005	2006	2007	2014	2034
	2055	2058	2060	2086	2094
	2111	2112	2129	2135	2177
	2224	2230	2231	2235	2238

Ces obligations appelées au remboursement, sont payables à la Banque Populaire Suisse à Tramelan, dès le 1<sup>er</sup> janvier 1940.

Elles cesseront de porter intérêt dès cette date où elles auront été appelées au remboursement. 2551

Tavannes, le 20 novembre 1939.